

Bonifacio Gil García

ROMANCES TRADICIONALES DE LA RIOJA

Gobierno de  La Rioja  
BIBLIOTECA CENTRAL



\*1000224094\*

*101292*



## Romances tradicionales de la Rioja 1

La Rioja, <sup>por Bonifacio Cril</sup> comprendida en el área geográfica de Castilla la Vieja, «el país del Romancero», como la calificó don Ramón Menéndez Pidal, ha conservado en parte el rico tesoro romancerístico de la región a que pertenece.

Por ~~insistentes~~ <sup>insistentes</sup> ~~recursos realizadas~~, ~~en gran parte de la Rioja Alta~~, deduzco que se han olvidado numerosos asuntos, lo mismo los relativos a la pérdida de España (Romances del Rey Rodrigo), de Bernardo del Carpio, de los siete Infantes de Lara y del Cid, que algunos fronterizos y la mayoría de los moriscos. En síntesis: el pueblo ha abandonado, casi en absoluto, el romance histórico.

Tan sólo guarda aquellos temas que encierran un alto grado de dramatismo y lirismo.

Claro es <sup>no</sup> ~~que~~ ~~habiendo~~ sido investigada nuestra tierra ~~en su totalidad~~, es posible que aún perduren ejemplos de gran interés para la cultura riojana. ~~Vemos si un~~ ~~puta magra~~ ~~por la Rioja Baja~~ ~~diera motivo para una satisfactoria rectificación.~~

Es de lamentar que la Rioja se haya investigado tardíamente. La vida moderna ha dado al traste con los patriarcales usos de nuestros abuelos, como ~~que~~ aquellas veladas familiares e interfamiliares, donde entre la narración de cuentos y leyendas se cantaba toda clase de romances y coplas, unos y otras aprendidas de sus predecesores, ~~y~~ ~~de los suyos~~, acumulando un extenso bagaje por la presencia periódica en los pueblos de los ciegos ambulantes (seguidores directos de los juglares) cuyas producciones adquirían y coleccionaban para solaces ulteriores, contando que su música, por su sencillez melódica, era fácil de aprender y retener. Sin embargo, contentémonos con que las gentes modestas, depositarias

*[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*



*[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

(por lo general) de la tradición, conserven en la memoria tan importante material que aún siguen empleando en ~~las~~ faenas varias, ~~estas~~ labores caseras y hasta en reuniones de jóvenes, contando que los niños continúan siendo fieles conservadores de sus canciones, romances y juegos tradicionales.

Por no dar demasiada extensión a este trabajo sólo mencionaré un ejemplo (inédito) por cada asunto, incluyendo el más completo o el que ofrezca episodios de mayor interés.

Para el orden de temas me guiaré por mi publicación Romances populares de Extremadura (Badajoz, 1944).

Si ha lugar a ello, haré mención bibliográfica de los que se han publicado en esta Revista. Por el contrario, de los ya divulgados en ella y no recogidos por mí, reseñaré (dentro del grupo de que se trate) el título correspondiente con el número ordinal del trabajo con objeto de mostrar un panorama general del romance proiano, mostrando también el principio y final de los textos!

### Romance de origen bíblico

#### 1. Tamar (Baños de Prio Tobía)

El rey moro tuvo un hijo  
que Tranquilo se llamaba;  
y un día, estando comiendo,  
se enamoró de su hermana,  
su hermana la más mediana.

Y al otro día siguiente  
cayó enfermito en la cama  
con unas calenturillas  
que l'atraviesan el alma.

El padre sube a verlo  
un domingo de mañana:

- ¿Qué te pasa, hijo mío,  
qué te pasa, hijo de mi alma?  
- Que estoy malito en la cama.-

(por lo general) de la tradición, conservada en la me-  
 moria tan importante material que aún existen  
 en algunas de las formas más antiguas, en las que  
 se ve y hasta en remanentes de formas, cuando que  
 los más antiguos se han perdido casi por completo  
 de las canciones, romances y juegos tradicionales.  
 Por lo que se ha llamado tradición oral a este tipo de  
 lo que manifiesta un ejemplo (indirecto) por cada  
 punto. Encuentro de más ejemplos o el que se  
 ofrece ejemplos de mayor interés.  
 Para el orden de temas me guiaré por mi  
Indicador Romances Populares de Extremadura

(Bardos, 1941)  
 Si se busca a ella, para una visión bibliográfica  
 de los que se han publicado en este punto. Por el  
 contrario, de los que se han publicado en ella y no se  
 han por mí, se han publicado (dentro del grupo de que se  
 trata) el título correspondiente con el número  
 ordenado del 1 al 100.  
 Para el estudio de los  
Indicador de Romances de Extremadura

1. Temas (Así es de los temas)

Es un tema que en sí  
 que se encuentra en los  
 y en los, estados comunes,  
 se encuentran de los romances  
 en los que se ven más  
 y el otro de los siguientes  
 como, especialmente en los  
 con una característica  
 que la tradición oral  
 El género es de este  
 un ejemplo de los mismos.  
 - ¿Qué se ha publicado?  
 que se ha publicado, tipo de los mismos?  
 ¿Qué tipo de temas se han publicado?

- 33
- ¿Quieres que te mate un ave,  
d' esas que vuelan por casa?
  - Matem esté la que quiera,  
que me la suba mi hermana,  
la hermana la más mediana.-  
Como era por el verano  
subió con enagua blanca.  
La agarró de la cintura,  
la echó sobre la cama.
  - Déjame, hermano querido.
  - No quiero, hermana de mi alma,  
haber no sido tan guapa.-  
' Los nueve meses, la niña  
cayó enfermita en la cama.  
Llamaron a tres doctores,  
los mejorcitos de España;  
uno le miraba el pulso,  
y otro te mira la cara;  
y otro le dice a su padre:  
- Su hijita está embarazada.-  
Y el padre cogió un cuchillo  
con intención de matarla.
  - No la mate, padre mío,  
no la mate a mi hermana,  
que yo he tenido la culpa  
de dejarla deshonrada.-

Queda en la tradición la treta de Amnon  
para forzar a su hermana Tamar (al servirle  
la comida), hijos ambos del Rey David. Este in-  
cesto fue vengado dos años más tarde por Absa-  
lón dando orden de matar a su hermano.

### ~~Promances históricos~~

#### ~~2. El Duque de Alba (El mismo pueblo)~~

- ¿Qué haces ahí, Sofía mía,  
qué haces ahí, amada mía?

- ¿Quieras que te mate un ave?  
 ¿O que un venen por casa?  
 - Matare mate la que quieras,  
 que me la vida mi hermano,  
 la hermano la mas medicina.  
 Como era por el verano  
 judic con enagua blanca  
 de agora de la cintura,  
 la esta sobre la carne.

- Pejone, hermano querido.  
 - No quieras, hermano de un otono,  
 poder no sido tan guapo.  
 'Los ruanes mases, la vida  
 capi enfermita en la carne.  
 Olemos a tres doctor,  
 las majestades de Espana,  
 una de mareas de guiso,  
 la casa.



- Y el padre cogio un cuchillo  
 con intención de matarlo.  
 - No le mate, padre mio,  
 no le mate a mi hermano,  
 que yo le tenia la culpa  
 de estarlo desbarbado.

Quedo en la tradicion la best de America  
 para pasar a su hermano Tomas (el corral  
 lo cubria) hijo unico del Rey David. Este in-  
 ciso fue vendido por un mal hombre por 1000.  
 con donde dicen de meter a su hermano.

Procesos literarios

~~El punto de A la (semana guada)~~  
 - ¿Que horas son, papá mio?  
 que horas son, mamá mio?

5. La mala hierba (Camprovin)

Por las calles de Madrid  
hay una fuente que mana;  
la mujer que la bebiere,  
al punto queda preñada.  
Doña Eusebia la bebió  
por su fortuna o desgracia.  
Un día, estando comiendo,  
su padre se la miraba.

- ¿Qué me mira, padre mío,  
qué me mira este a la saya?

- ¿Qué te tengo mirar, hija?  
que la basquina se te alza;  
o tú tienes mal de bazo  
o al punto te hallas preñada.

- Yo ni tengo mal de bazo  
ni al punto me hallo preñada,  
que anoche comí una trucha  
y al punto rebí mucha agua. -

Llamaron siete doctores,  
los más afamados de España.

Todos dicen a una voz:

«Doña Eusebia está preñada.»

La metieron en prisiones  
hasta la cintura de agua.

(Incompleto)

En el texto que sigue, no obstante mencionar el mismo personaje, la recitadora trunca el asunto yendo a otro, el cual pertenece al ciclo carolingio (que hubiera sido a continuación de Tamar) conociéndosele con el título de la infanta seducida.

- Quién tendría un pajarito,  
de esos que comen mi pan,  
para mandar una carta  
a don Carlos Montearbón. -

Ya bajó un ángel del cielo,  
que Dios le mandó bajar:

- Aquí me tienes, Eusebia,  
si algo me quieres mandar.

2. La mala suerte (Compañero)

Por las calles de Madrid  
 voy con frente que miro;  
 la mujer que la belleza  
 al punto queda perdida.  
 Dora Eusebia la decía  
 por su fortuna o desgracia.  
 Un día, estando comiendo,  
 su padre se la miraba.  
 ¿Qué me mira, padre mío,  
 que me mira esto a la zona?  
 ¿Qué te tengo mirado, hijo?  
 que la desgracia se te abra;  
 o si tienes mal de casa  
 o al punto te hallas perdido.  
 Yo un tiempo mal de casa  
 me al punto me hallé perdido.  
 ¿Qué me mira, padre mío,  
 que me mira esto a la zona?



los mal efemérides de España  
 todos dicen a una voz:  
 «Dora Eusebia está perdida»  
 de matador en prisiones  
 hasta la cintura de agua.

(Inconcluso)

En el texto que sigue, un estudiante universitario  
 de un curso de geografía y de historia de temas de estudio  
 queda a la vez, el cual pertenece al ciclo de la  
 que fue incluida en la continuación de la  
 de la asignatura en el título de infante de España

- Quien tardar en pagarle,  
 de eso que como un pan,  
 para mi vida me está  
 a dar (alor) Morder.  
 Yo soy un ángel del cielo,  
 que Dios le manda bajar.  
 Aquí me tienes, Eusebia,  
 y algo me quieres mandar.

- 10 18  
5
- Anda. llévate esta carta  
a don Carlos Montearbain;  
si lo encuentras en misa,  
al punto aguardará;  
si lo encuentras en casa,  
al punto se la dará... -

Cuando don Carlos llegaba  
la sacaban a puemar.

- Deténgase la justicia,  
deténgase un poco más,  
pue la niña es muy pequeña  
y se quiere conciliar. -

(Incompleto)

### 6. Geniraldo (El mismo pueblo)

- Geniraldo, Geniraldo,  
Geniraldito pulido,  
pue'n te pillara esta noche  
dos horas al albeldrio.
- Señora, soy su criado,  
~~no se puede~~ usted conmigo.
- Geniraldo, Geniraldo,  
yo de veras te lo digo.. -  
A eso del anochecer  
llama a la puerta el puntido.
- Si no fuese Geniraldo,  
vaya por donde ha venido.
- Geniraldo soy, señora,  
pue vengo a lo prometido.. -  
Se agarraron de la mano,  
se subieron al castillo...  
A eso del amanecer  
da el caballo un relinchiado.  
Se ha levantado su padre  
pue estaba muy bien dormido.  
Ha recogido su espada  
y al castillo se ha subido;  
se ha encontrado a Geniraldo  
con su hija bien dormido.



cantando el pis, pis,  
cantando el pis pan.

17  
6

Entre los hemistiquios (que repiten) se intercala  
en los impares: qué dolor, qué dolor, qué pena, y  
en los pares: do, re, mi, sol, fa, la.

Este Breve romance (de hemistiquios heptasílabos) es  
de origen francés como ya es sabido. La versión origi-  
nal data de mediados del siglo XVI. Más tarde se  
adaptó a otros sucesos, entre ellos la muerte del Duque  
de Malborough, general inglés (principios del XVIII), cuyo  
nombre, al correr del tiempo, se transformó en Espa-  
ña por el de Manbrú.

## 6) Romance de infidelidades

### 10. La esposa infiel (Cenicero)

Estaba una señorita  
sentadita en su balcón  
esperando que pasara  
el segundo batallón.  
Paso por allí un soldadito  
que le llamó la atención.  
- Suba, suba, soldadito,  
a pasar una noche o dos;  
mi marido está de caza  
en los montes de León.  
Si a medianoche no viene  
le echaré una maldición:  
« que se caiga del caballo  
y se rompa el corazón. » -  
A eso de la medianoche  
el maridito llamó:  
- Abre, abre, mujercita,  
que te traigo un conejito  
para comérselo los dos.  
¿ De quién es ese caballo  
quien en la cuadra veo yo?  
- Tuyo, tuyo, maridito,  
que te lo he comprado yo  
pa' que vayas a la boda  
de tu hermana la mayor.



- ¿De quién es ese sombrero que colgado veo yo?
- Tuyo, tuyo, maridito, fue te lo he comprado yo pa que vayas a la boda de tu hermana la mayor.
- ¿De quién es esa cabeza que en la cama veo yo?
- Es el gato la vecina que está con el serampión.

Una versión de Camprovín termina de este modo:

- ¿Quién es ese caballero que en ese rincón tosío?
- Es el novio de mi hermana, de mi hermana la menor.
- Si es el novio de tu hermana, ¿para qué se me escondió?

En las cuatro versiones que conozco existen bastantes lagunas, principalmente en el final donde no consta el castigo a la adúltera.

c) Promances de tragedias domésticas

11. La mala suegra (Ezcaray)

Estaba la Malbuena  
 en silla de oro sentada;  
 la dan dolores de parto  
 que la vida se le acaba.  
 La suegra, que ha oído eso,  
 ya sale donde ella estaba.

- Hija, si te quieres ir,  
 ya te podrías marchar,  
 que si don Bueso vendría  
 yo te daría de cenar,  
 cebada para el caballo,  
 carne para el gavitán  
 y una tortilla de buevos  
 lo que tú solías dar. -

Ya viene don Bueso Bueso,  
 ya empieza a preguntar:  
 - ¿Dónde está mi esposa, madre,  
 que no me sale a esperar?

- De guien es eis l'oumbello  
que colgado vea yo?  
- Tuja thup, m'aridito,  
que te lo comprado go  
pa que vayas a la boda  
de tu hermano la mujer.  
- De guien es eis colera  
que en la cama vea yo?  
- Es el gato la vecina.

que esta con el b'amp'ion.  
una vesita de Comprovir terminis de este modo.  
- Guien es eis colera  
que en eis l'oumbello  
- Es el vaso de eis hermano,  
de eis hermano la mano.  
- Es el vaso de eis hermano,  
de eis hermano la mano.  
- Para que se me acordada!

En los cuatro versos que comenzo con  
Bastante rapidos. Principiamente en el final  
de la un canto de

1. de mais suera (Brazo)  
(Romance)

Estado la Alabanza  
en ella de eis versos.  
La han dicho de parte  
que la vida se la vida.  
La suera, que la vida es  
yo que la vida es la vida.  
- La vida es la vida es.  
yo te podria mostrar  
que se han l'oumbello  
yo lo otro de comer.  
cedo a parte de colera,  
como parte de guien.  
yo que te lo has dar.  
yo que se lo l'oumbello  
yo que se lo l'oumbello  
yo que se lo l'oumbello  
yo que se lo l'oumbello  
yo que se lo l'oumbello

12. Delgadina (Arnedo)

Tres hijas tuvo un rey moro  
y las tres como la plata,  
y una de las tres hijas  
Delgadina se llamaba.

Un día, estando comiendo,  
su padre la remiraba.

- ¿Qué me miras, padre mío,  
qué me miras a la cara?

- Que estás más guapa que nunca  
y has de ser mi esposa amada

- No quisiera Dios del cielo  
ni la Virgen soberana,  
que yo sea esposa tuya,  
madrastra de mis hermanas.

- Criados, si sois criados,  
¿a quién servís en mi casa?,  
a mi hija Delgadina  
encerrarla en una sala..

Pasaron días y días,  
pasaron siete semanas,  
y la pobre Delgadina  
se ha asomado a la ventana;  
y vio a su padre fumando  
alrededor de la plaza.

- Padre, si es usted mi padre,  
súbame una jarra de agua;  
no es por hambre ni por sed,  
que la vida se me acaba.

- Criados, si sois criados,  
¿a quién servís en mi casa?,  
a mi hija Delgadina  
súbirte una jarra de agua..-



Suben con jarras de oro  
 y también con las de plata;  
 en la primera escalera,  
 Delgadina ya expiraba.  
 Y las campanas del cielo  
 a Delgadina llamaban;  
 las campanas del Infierno  
 a su padre lo esperaban.

Romance no anterior al siglo XVIII procedente de una leyenda medieval cuyos orígenes no han sido determinados. Según Menéndez Pelayo se deriva del tema de la novela bizantina de Apolonio de Tiro o de la leyenda La doncella de las manos cortadas. Mas parece que la leyenda morisca Recontamiento de la donzella Carayona fue la inspiradora directa del romance.

En la Píoja sólo se ha hallado esta versión en la que faltan algunos episodios.

Juden con jotas de oro  
 y tambien con los de plata;  
 en la primera escuela,  
 Delgadina y esgrifada.  
 Y las campanas del cielo  
 a Delgadina llamaban;  
 las campanas del Infierno  
 a su padre lo esgrifaban.

Pomance un autoritar el siglo XVII  
 te de una leyenda medieval unip original  
 un han sido determinadas. Según Menéndez  
 Pego se deriva del tema de la novela diron-  
 tina de Apolonio de Tiro o de la leyenda de  
la leyenda maritima de castoramiento de la  
barquilla (arca) la inspiradora di-

os de correos

En la lista de correos  
 la que faltan algunas epistolario.  
 hallada esta version en

13. Silvana (Torrecilla en Cameros)

Estaba la Silvanita  
 en su huerta "La Florida",  
Viguela de oro en sus manos.  
 ¡Oh qué bien que la tenía!  
 Su papá la está mirando  
 desde el mirador de arriba.

- Qué bien pareces, Silvana,  
 con traje de cada día,  
 y no la reina, tu madre,  
 con el de Pascua Florida;  
 si tú quisieras, Silvana,  
 ser una noche mi amiga?
- Y las penas del Infierno,  
 padre, ¿quién las pagaría?
- Yo las pagaré con dattos,  
 con dattos las pagaría.
- Madre, vaya usté a mi cuarto  
 a mi cama la Florida,  
 que allí está el rey, mi padre,  
 que espera su compañía.  
 Madre, no vaya con luz  
 para no ser conocida. -  
 Y a eso de la media noche,  
 de amores la requería
- ¿Cómo estás, hija Silvana;  
 cómo estás, prenda puerida?
- Como tengo de estar virgen,  
 si he parido ya tres crías:  
 he parido a don Ramón,  
 también a doña María,  
 y también a la Silvana  
 que es la prenda más puerida.

12. Libanus (Tomacilla en Camerai)

Estado la Libanita  
 en su huerto "de Floridos"  
 Vigila de oro en sus manos.  
 ¡Oh que bien que la Tomai!  
 In gapi la esta mirando  
 desde el mirador de arriba.  
 - Que bien parecen Libanus,  
 con traje de cada dia,  
 y no la reina, tu madre,  
 con el de la casa Floridos;  
 si tu quisieras, Libanus,  
 ser una madre mi amiga?  
 - Y las penas del Infierno

[Redacted area containing the word "peseta."]

goder; ¿que  
 - Yo las pagar  
 con datos la  
 - Madre, voy a este a mi cuarto  
 a mi casa la Floridos.  
 que allí está el rey, mi padre,  
 que espera su compañía.  
 Madre no voy con tus  
 para no ser conocida.  
 Y a eso de la media noche,  
 de amor la reventar  
 - ¿Cómo está, hija Libanus;  
 cómo está, grande querida?  
 - Como tengo de estar virgen,  
 si la parida ya tres años;  
 le parida a don Ramón,  
 también a don Matías,  
 y también a la Libanus  
 que es la grande más querida.

- Maldita seas, Silvana,  
y toda tu sabiduría;  
siendo una niña tan tierna,  
al Infierno le temías.

De asunto parejo al anterior, si bien con de-  
sentace muy distinto. Está vulgarizado en Portu-  
gal, mas en muchas ocasiones va mezclado ~~con~~  
con el de Delgadina.

En España escasea si se exceptúa <sup>(Extremadura)</sup> Asturias,  
y ~~esta~~ parte de Castilla la Vieja, regiones que  
a no dudar lo llevaron a Hispanoamérica, prin-  
cipalmente Puerto Rico y Uruguay.

#### 14. Blancaflor y Filomena (Autol)

- ¿Cómo no te casas, Juan,  
y vivirás con doncella?  
- Aguardando estoy, señora,  
que me dé usted a Filomena.

- Blancaflor yo te daré,  
que Filomena es pequeña.  
- Arrepléme el casamiento.  
Y se la llevó a su tierra.

A los nueve meses justos  
Juan se ha marchado a la guerra;  
no se ha marchadito, no,  
que ha ido a casa de la suegra.  
- Buenos días, suegra honrada.

- Como buen cuñado seas;  
¿qué tal queda Blancaflor?  
- Blancaflor ha quedao buena,  
de nueve meses encinta,

y vengo a por Filomena  
pa que te asista en el parto  
y ella madrinita sea.

- No la metas por los bosques  
ni por estrechitas sendas;

- Mollitia 1851. Libanus.  
¿ todos tu robador?  
¿iendo una mina tan tirona.  
el infierno le tenia?

De asunto porajo al anterior, si bien con de-  
tante muy distinto. Esto vulgarizado en Portu-  
gal, mas en muchas ocasiones se mezclada  
con el de Delgadina.

En España escasa se se excepta Asturias,  
y parte de Castilla la Vieja, regional que  
a un autor lo llaman a Hispanoamericana, prin-  
cipalmente Puerto Rico y Uruguay.

14. Blancaflor y Filomena (Autal)

- ¿ cómo un te caso, Juan,  
¿ vivas con dancells?  
- Aguardando esta, seiora.

ellos de correos de

- ¿ Blancaflor  
que Filomena  
- Arreplena el castaño.

Y se le llamo a su tierra.  
A los nueve meses justos  
Juan se ha marchado a la guerra;

no se ha marchado, no,  
que se ido a casa de la suegra.  
- Buenos días. ¿ luego hervada.

- ¿ cómo un mundo sea?  
¿ que tal queda Blancaflor?  
- Blancaflor se queda buena.

de nueve meses encinta,  
¿ venga a por Filomena  
ya que le avisa en el parto  
ella mantenida sea.  
¿ de la mala por los dos que  
ni por estrechitas vendi;

Llévala por carretera

pa' que se enamoren de ella. -

Ya la ha metido en un bospue  
y en una estrechita senda.

- Malas ensinas, cuñado;  
malas ensinas son estas.

- Cállate ya, picarona.

te has de ver en una afrenta..

Ató su caballo a un pino,  
hizo lo que quiso de ella;

para que no se supiese  
le ha sacadito la lengua.

Por allí pasó un pastorcito  
y le pidió tinta negra.

- Tinta roya!! le dare'

porque negra no hay, señora..

Con la sangre de sus venas  
a Blancaflor le escribiera,

y a Blancaflor le puebranta  
y un chipuillo malpariera.

Lo hizo cuatro pedazos

y lo puso en la cazuela  
para cuando el malvado

que de cena le pusiera.

A los primeros bocados:

- Qué dulce carne tan dulce y tierna.

- Mas dulces eran los abrazos  
de mi hermana Filomena.

- Cállate ahí, picarona,

¿quién te ha traído esta noticia!

- Me la ha traído un pajarito  
que hasta la ventana llega..

Sacó su uchillo de oro

y se cortó la cabeza.

Méjela por carretas

pa que se enmanaron de ella --

Ya de la metida en un bosque

o en una estrechita senda

- Malas enrinas, curiada;

- Malas enrinas son estas

- Cállete ya, picarona

te has de ver en una afrenta --

Ato in caballo a un pino

hizo lo que guiso de ella;

para que no se supiere

de ha sacado la lengua

Lo allí paro un pastorcito

le pidió tanto negro

- Tanto negro (o) le dare

porque negro no hay. Tenora --

Con la tanga de sus venas

a Blancafor le escribiera,

o a Blancafor le quebranta

o un chiquillo malpariera

de hizo chata pedera

o lo guiso en la cabuela

para curada el malvado

que de cura le guisera

A los primeros doctores:

- Que tanto carne tan dulce y tierna

- Mas dulce eran los doctores

de un hermano Platanera

- Cállete ahí, picarona

o guiso de la traida esta nativa!

- Me lo ha traído un paparruta

que hasta la ventura llevo --

bas in unchillo de oro

o se curó la cabeza

26  
13

- Madres, las que tenéis hijas,  
casarlas en vuestras tierras;  
si pue ser en vuestros barrios,  
no las saqueis más afuera.  
Mirar lo que ha sucedido  
con mi hermana Filomena:  
que ha quedado en campo raso  
deshonradita y sin lengua.

El tema de este romance está influenciado por un mito clásico. La leyenda de Progne, hija del rey de Atenas (Pandión), hermana de Filomena, esposa de Teres, rey de Tracia. Este violó a Progne, mas Filomena mató a Itis, hijo de Teres, sirviéndoselo en la mesa. Encolerizado, persiguió a las dos hermanas. Por intercesión de los dioses fueron transformadas en golondrina y ruiseñor. Itis fue convertido en jilguero, y su padre en lechuga.

Algunos críticos creen ver en esta composición una alusión a la trágica muerte de Lucrecia, a juzgar por el nombre de Tarquino, hijo de Tarquino el Soberbio, que violó a la virtuosa dama romana. Desesperada por el ultraje, se suicidó, dando motivo para la abolición de la monarquía.

Está muy extendido en los países de idioma español y portugués. El funesto personaje está representado por el nombre de Tarquino en la mayoría de los romances.

- Mentes, los que tenéis hijos,  
 casados en vuestras tierras;  
 si que ser en vuestras bestias,  
 no los saqueis más afuera.  
 Mirar lo que ha sucedido  
 con mi hermano Pelayo,  
 que ha quedado en campo raso  
 desahogado y sin lengua.

El tema de este romance está influenciado  
 por un mito clásico. de leyenda de Praga, hi-  
 ja del rey de Atenas (Pandora), hermana de  
 Pelayo, esposa de Tere, rey de Tebas. En  
 la vida de Praga, mi hermano mata a Ithi,  
 hijo de Tere, convirtiéndolo en la miel. En  
 calabrada, perseguido a los dos hermanos.  
 Por intercesión de los dioses fueron transferi-  
 dos a gotobrina y mariana. Ithi fue con-  
 vertido en filguera, su padre en león.  
 Algunos críticos creen ver en este campo  
 ideas que aludir a la trágica muerte de  
 Juvenal, a juzgar por el nombre de Targui-  
 no, hijo de Targuino el lobo. que vio a  
 la virtuosa dama romana. Desesperado por  
 el ultraje, se suicidó, dando motivo para la  
 edificación de la manarquina.  
 Esto muy extendido en los países de  
 idioma español y portugués. El fin de  
 personajes está representado por el nombre  
 de Targuino en la mayoría de los romances.

de dos que tuvo mi madre,  
buena cuenta ha dado de ellas:  
una muerta en los caminos,  
la otra sin grito y sin lengua.

27 ~~17~~  
14

Solo he recogido esta versión cuyo tema es consecuencia del mito clásico de Progne, Filomena y Tereos.

Observanse bastantes lagunas (como los nombres de las hermanas) y distintos episodios de los corrientes, uno de ellos el escribir Filomena a su madre en vez de hacerlo a Blancaflor, quien ofrece a Terquino (nombre también omitido) a la hora de la cena la carne (previamente asada) de su hijo, lo nota el por lo dulce que estaba.

d) Promesas de amores burlados y de calumnias  
15. Galiarda (~~El mismo pueblo~~) (Camprovín)

La Ligarda y Flor de lis  
iban a la misa el gallo;  
ellas no iban por rezar  
ni llevaban tal cuidado:  
por ver duques y marqueses,  
hijos de buenos estados.  
Entraba don Juan Alonso  
con un niño de la mano;  
no era el niño tan pequeño,  
pues tenía veinticin años.  
La Ligarda, que lo vio,  
con el guante lo ha llamado.  
- ¿Qué me quiere la Ligarda?  
Estoy a vuestro mandato.  
- Si me quiere acompañar  
desde la iglesia al palacio?  
- Dígaselo esté a mi tío  
por ser hombre más anciano.  
- A ti te lo digo, conde,  
que con tío no me hablo.-  
Al tomar agua bendita  
ya se apretaban la mano;  
al subir por la escalera,  
de amores iban tratando:  
- Quién te pillara, Ligarda,  
por esta noche a mi lado.  
- Conde, si no lo paltraras,  
no una noche, sino cuatro.



-Tengo juramento hecho  
con una cruz en mi silla,  
de no palrárselo a nadie  
nia criatura nacida. -

Al otro día, jugando  
con otros compañeritos:

- ¿Sabéis, chicos, que he dormido  
con una doncella bella? -

Todos dicen a una voz:

"Esa es la Ligarda bella."

- Conde, si la has deshonrado,  
debes de cumplir con ella.

-Tengo juramento hecho  
con una cruz en Santiago,  
no casarame con mujer  
que su cuerpo me haya dado,  
que, como a mí lo dió,  
a otro se lo hubiera dado.

Promance procedente de un pliego suelto del  
siglo XVI que sólo transcurre por Castilla a juzgar  
por las colecciones consultadas.

Esta versión ha sufrido notables diferencias  
a través de la tradición.

~~Bonifacio Gil~~

Tanto fuertemente bella  
 con una cruz en un nido,  
 de un palacio a nado  
 mis vesturas nadas.  
 Al otro dia, fuertemente  
 con otros compañeros:  
 - ¿Tobal, chicas, que se darán  
 un una doncella bella?  
 Tobal: bien a una voz:  
 "Es en la deberda bella"  
 - ¿Tobal, ¿a los deberda  
 deber de cumplir con ella.  
 - Tanto fuertemente bella  
 con una cruz en tantigo,  
 no castro me con nido,  
 que en un nido me tantigo de  
 que, como a un lo de,  
 a otro se lo indica de.

Por tanto procedente de un grupo nido de  
 1910 XVII que solo deberda por deberda a deberda  
 por los deberda deberda  
 Esto deberda los deberda deberda  
 a deberda de la deberda.

*[Large scribbled signature]*

54. Los nabos (Baños de Prío Tobía)

Mi abuelo tenía un gierto  
que sembraba ricos nabos.

- Compréme este la burrita  
para irme a vender nabos. -

Le compraron la burrita  
y se marchó a vender nabos.

En la mitad del camino  
le salen cuatro gitanos.

- O nos da usted la burrita  
o le quitamos los nabos. -

Le quitaron la burrita,  
sólo le quedan los nabos.

Por la puerta de un convento,  
a ver si puerían nabos.

Salió la madre abadesa:

- ¿A cómo da usted los nabos?

- A peseta el medio kilo.

- Pues no me parecen caros. -

Bajaron todas las monjas  
y todas puerían nabos.

Romance vulgar moderno, producto de los  
ciegos ambulantes.

A principios de siglo se hizo muy popular.

Es absurdo que venda la burrita y después se  
la quiten los gitanos.

Es evidente que vendes la guitarra y después se  
la quieren los guitarreros.  
A principios de siglo se hizo muy popular  
algos sencillos.  
Por tanto vulgar moderno, producto de los

Y todos quieren más.  
Pajaron todos los manojos  
- Pues me parecen cosas -  
- A guiso de medio kilo.  
- ¿A cómo da este los ramos?

¡Qué la madre abadesa!  
a ver si quieren más.  
Por la parte de un comentario  
solo se quedan los ramos  
de guitarra la guitarra  
o la guitarra los ramos.  
- O más de este la guitarra  
le tolan entre guitarras.  
En la mitad del camino  
y se marchó a vender más.  
de comprar la guitarra

para irme a vender más.  
- Comprame este la guitarra  
que vendes más ramos.  
Miguelo tenía un guiso

24. Los ramos (Ramos de Pío Todía)  
Pamameles picarescos (Vulgares)

55. El cebollinero (Nueva de Cámeros) 81  
17

Por las calles de Madrid  
andaba un cebollinero  
vendiendo sus cebollinos  
para ganar su dinero.  
Una dama en un balcón,  
con alegría y contento,  
lo convidó a merendar  
tres perdices y un conejo.  
Después que lo merendaron  
trataron de otros excesos:  
de plantar un cebollino  
en medio de aquel huerto.  
Al cabo los nueve meses  
parió un infante muy bello. (1)

El autor del folleto (J. A. de la Torre y Salvador, "Microfilo") dice en la nota 6 de los romances:

"Se lo escuché en Guadalcanal a un señor de Logroño, que me dijo haberlo ~~aprendido~~ aprendido durante la siega en Nueva de Cámeros, en el sitio denominado las Ambrikieras, frente a la Solana, y en Campastros."

Esta muy divulgado en Andalucía y Extremadura, únicas regiones donde hasta ahora ha transcurredo desde el pasado siglo.

No obstante la nota que ha precedido, no es de suponer haya arraigado en nuestra tierra. El segador a que alude pudo ser de otra región o bien aprendido de algún segador andaluz o extremeño.

(1) "Microfilo" - Un capítulo del folklore  
guadalcanalense, pag. 92. Sevilla, 1891.

La Virgen del Pilar (Ná'jera)

Estando en Jerusalem,  
la Virgen dijo a Santiago:

- Correrás toda la España,  
la fe de Dios predicando,  
y harás un gran templo,  
que en él te prometo  
colocar mi imagen  
antes de ir al Cielo..

Pasó a Asturias y a Aragón  
y a Málaga, los tres reinos,  
y por fin en Aragón  
de hecho quedó convirtiendo.

Pasó a Zaragoza  
la Reina del Cielo,  
y en carne mortal  
pasó por el Ebro.

- A la orilla de este río  
mi templo edificarás,  
donde todos los cristianos  
un remedio encontrarán.

Llamose el Pilar,  
lo hizo Santiago,  
fue muy concurrido  
de todo cristiano.

56. ~~El~~ El curita (Baños de Pío Tobía)

Estaba un curita / malito en la cama;  
a la media noche / llamó a la criada.

- ¿Qué querrá mi amo / que tanto me llama.  
Querrá chocolate / o azúcar con agua?

El agua no la hay. / - Pues vete a buscarla..

Al buscar el agua / le picó una rana.

Qué picor sería... / La sacó preñada.

A los nueve meses /

parió un chiquillo / con capa y sotana.

~~El cura le dice. / - Pájale a la madre.~~

~~ella le responde. / - No me da la gana,  
que tengo dos pechos / como dos mandanzas.~~

~~- Échale al hospital. / - No me da la gana  
que tengo más leche / que loscientas cabras.~~

Este desvergonzado romancillo se conoce muy poco en la tradición castellana. Alguna otra versión conozco de Extremadura.

Lamentario final.

Romance de ciego

57. El crimen de Igea (Arnedo)

En la provincia Logroño,

y partido de Cervera,

hay un lugar entre montes  
llamado pueblo de Igea.

Allí vivían felices

Catalina y su marido,

pero lo echó a perder

el «Trabas» que era el puerito.

Las primeras relaciones

en Igea las tuvieron,

26. El curito (Poesía de Rio Tordia)

Estos un curito / curito en la cama;  
 a la media noche / llamo a la criada.  
 - ¿Que gueta' mi ama / que tanto me llamo,  
 Gueta' bacato / a bailar con agua?  
 El agua no la hay. / - Pues vete a buscar.  
 Al buscar el agua / le pido una vara.  
 Que pias seas... / de las pias.

~~Los mares mares / ...  
 por un chiquillo / con capa y totora.  
 El que se dice / ...  
 de la repunta / ...  
 que tanto los pias / como los mares;  
 - Es de al repunta / ...  
 que tanto los pias / como los mares.~~

Este desvergonzado romancillo se conoce muy poco en la tradición castellana. Algunos otros versos como de Extremadura.

Introducción final

Provincia de Ciego

27. El crimen de Iges (Anecho)

En la provincia de Iges,  
 y partido de Ciego,  
 hay un lugar entre montes  
 llamado Puebla de Iges.  
 Allí vivió felice  
 Catalina y su marido,  
 pero lo echó a perder  
 el "Tránsito" que era el guiso.  
 Los primeros relaciones  
 en Iges las tuvieron,

